

Informacija o zaključivanju Sporazuma za izmjenu i dopunu Ugovora o grantu od 21.03.2024 između Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske i Ministarstva zdravlja Crne Gore za realizaciju projekta “Nabavka novog sanitetskog vozila s potrebnom opremom za JZU DZ Nikšić – Jačanje tehničkih kapaciteta zdravstvenih službi”, izmijenjenog i dopunjenog Aneksom od 27.11.2024. godine

Ministarstvo zdravlja Crne Gore je 30. maja 2023. godine, apliciralo kod Bugarske razvojne saradnje (Bulgarian Development AID) Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske preko Ambasade Republike Bugarske u Crnoj Gori, za dodjelu Grantu u okviru EU instrumeta za pružanje pomoći susjednim zemljama i regionima, zemljama u razvoju i pružanju humanitarne pomoći. U skladu sa dostavljenom aplikacijom, Savjet Ministara Republike Bugarske je Grant za implementaciju projekta pod nazivom „Nabavka novog sanitetskog vozila s potrebnom opremom za JZU DZ Nikšić – Jačanje tehničkih kapaciteta zdravstvenih službi“ u iznosu 69 530 BGN (35550.00 €) dodijelilo Ministarstvu zdravlja Vlade Crne Gore, što je najveći iznos za ovu vrstu aplikacije. Ugovor o grantu je potpisan 21. marta 2024. godine, i danom potpisivanja je stupio na snagu. Potpisnici su, za Ministarstvo zdravlja Crne Gore, ministar zdravlja, dr Vojislav Šimun, dok je za Ministarstvo vanjskih poslova Republike Bugarske, izvanredni i opunomoćeni ambasador Republike Bugarske u Crnoj Gori, N.J.E. Stefan Dimitrov.

Kako navedeni iznos bez oslobađanja od PDV-a nije bio dovoljan za kupovinu predmetnog vozila, u cilju oslobađanja od istog, potpisan je Anex Ugovora o grantu “Nabavka novog sanitetskog vozila s potrebnom opremom za JZU DZ Nikšić – Jačanje tehničkih kapaciteta zdravstvenih službi“, dana 26.11. 2024. godine i time su se stvorili uslovi za pokretanje procedura za oslobađanje od PDV-a i carine. JZU Dom zdravlja Nikšić je u skladu sa projektnim planom aktivnosti izvršio predmetnu nabavku i predviđene projektne aktivnosti su implementirane. Tokom implementacije projekta došlo je potrebe da se rok za sprovođenje aktivnosti produži do 31. decembra 2025. godine.

U cilju produženja roka implementacije projekta potrebno je potpisivanje Sporazuma za izmjenu i dopunu Ugovora o grantu od 21.03.2024 između Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske i Ministarstva zdravlja Crne Gore za realizaciju projekta “Nabavka novog sanitetskog vozila s potrebnom opremom za JZU DZ Nikšić – Jačanje tehničkih kapaciteta zdravstvenih službi“, izmijenjenog i dopunjenog Aneksom od 27.11.2024. godine na crnogorskom, bugarskom i engleskom jeziku, čime se mijenja:

1. Član 17 se mijenja i dopunjava kao što slijedi:

“Član 17. Korisnik se obavezuje da Ministarstvu vanjskih poslova, preko Ambasade Republike Bugarske u Crnoj Gori, pošalje privremeni izvještaj i finansijski izvještaj o utrošku prve rate (avansne uplate), sa priloženim originalima ili ovjerenim kopijama računovodstvene dokumentacije, kao i drugim dokumentima koji dokazuju sprovođenje projektnih aktivnosti /ugovori, izvještaji, zapisnici o prijemu i isporuci, dokumenta kojima se opravdavaju troškovi, itd./, uz prevod na bugarski ili engleski/francuski jezik.”

2. Član 22 se mijenja i dopunjava kao što slijedi:

“Član 22. 1. Rok za sprovođenje aktivnosti može biti produžen jednom, nakon što Ministarstvo vanjskih poslova odobri privremeni izvještaj i finansijski izvještaj o privremenoj realizaciji projekta. Korisnik je dužan da u pisanoj formi i uz obrazloženje obavijesti o svom zahtjevu za produženjem roka ugovora. Rečenice jedan i dva primjenjuju se i nakon roka iz Člana 6 ovog ugovora.

3. Sve ostale odredbe Ugovora ostaju nepromijenjene i ostaju u punoj snazi i proizvode pravni efekat.

Prilog 1: Sporazum za izmjenu i dopunu Ugovora o grantu od 21.03.2024 između Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske i Ministarstva zdravlja Crne Gore za realizaciju projekta "Nabavka novog sanitetskog vozila s potrebnom opremom za JZU DZ Nikšić – Jačanje tehničkih kapaciteta zdravstvenih službi", izmijenjenog i dopunjenog Aneksom od 27.11.2024. godine na crnogorskom, bugarskom i engleskom jeziku.



Ministarstvo zdravlja
Crne Gore

SPORAZUM ZA IZMJENU I DOPUNU

Ugovora o grantu od 21.03.2024 između Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske i Ministarstva zdravlja Crne Gore za realizaciju projekta "Nabavka novog sanitetskog vozila s potrebnom opremom za JZU DZ Nikšić – Jačanje tehničkih kapaciteta zdravstvenih službi", izmijenjenog i dopunjenog Aneksom od 27.11.2024.

Danas,2025, u Podgorici, na temelju stava 2 Odluke Savjeta Ministara Republike Bugarske od 01.02.2024 kojom se daje saglasnost za zaključivanje ugovora o obezbjeđivanju bespovratne pomoći za realizaciju projekata u Republici Sjevernoj Makedoniji, Republici Srbiji, Republici Albaniji, Bosni i Hercegovini, Crnoj Gori, Republici Kosovo, Republici Moldaviji, Gruziji, Republici Jermeniji, Hašemitskoj Kraljevini Jordana, Libanu, Kraljevini Maroko, Republici Tunis, Republici Namibiji i Socijalističkoj Republici Vijetnam i u vezi sa Članom 23 Ugovora o grantu od 21.03.2024 između Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske i Ministarstva zdravlja Crne Gore (Ugovor), izmijenjenog i dopunjenog Aneksom od 27.11.2024, zaključujemo ovaj sporazum za izmjenu i dopunu Ugovora između:

1. MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA REPUBLIKE BUGARSKE, koje zastupaju vanredni i opunomoćeni Ambasador Republike Bugarske u Crnoj Gori Stefan Dimitrov i odgovorna službenica Iliana Gorova s jedne strane,

i

2. MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE, PIB 02069130, sa sjedištem na adresi: Rimski trg 45, 81000 Podgorica, Crna Gora, koje zastupa Dr Vojislav Šimun kao Ministar zdravlja, lična karta broj: I73K52162, važeća do: 28.09.2032, izdata od strane Ministarstva unutrašnjih poslova Crne Gore

Strane su se saglasile sa sljedećim:

1. Član 17 se mijenja i dopunjava kao što slijedi:

"Član 17. Korisnik se obavezuje da Ministarstvu vanjskih poslova, preko Ambasade Republike Bugarske u Crnoj Gori, pošalje privremeni izvještaj i finansijski izvještaj o utrošku prve rate (avansne uplate), sa priloženim originalima ili ovjerenim kopijama računovodstvene dokumentacije, kao i drugim dokumentima koji dokazuju sprovođenje projektnih aktivnosti /ugovori, izvještaji, zapisnici o prijemu i isporuci,

dokumenta kojima se opravdavaju troškovi, itd./, uz prevod na bugarski ili engleski/francuski jezik."

2. Član 22 se mijenja i dopunjava kao što slijedi:

"Član 22. 1. Rok za sprovođenje aktivnosti može biti produžen jednom, nakon što Ministarstvo vanjskih poslova odobri privremeni izvještaj i finansijski izvještaj o privremenoj realizaciji projekta. Korisnik je dužan da u pisanoj formi i uz obrazloženje obavijesti o svom zahtjevu za produženjem roka ugovora. Rečenice jedan i dva primjenjuju se i nakon roka iz Člana 6 ovog ugovora.

3. Sve ostale odredbe Ugovora ostaju nepromijenjene i ostaju u punoj snazi i proizvode pravni efekat.

Ovaj sporazum za izmjenu i dopunu Ugovora od 21.03.2024 stupa na snagu nakon što ga potpišu obje strane.

Ovaj sporazum za izmjenu i dopunu Ugovora od 21.03.2024 sačinjen je i potpisan u tri identične kopije – jedna na bugarskom, druga na engleskom i treća na crnogorskom jeziku, a sva tri teksta imaju istu snagu.

**Za Ministarstvo vanjskih poslova
Republike Bugarske:**

**Za Ministarstvo zdravlja
Crne Gore:**

.....
Stefan Dimitrov
Ambasador

.....
Dr Vojislav Šimun
Ministar zdravlja

.....
Iliana Gorova
Odgovorna službenica



Ministry of Health
of Montenegro

AGREEMENT FOR THE AMENDMENT OF

the Grant Agreement of 21.03.2024 between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and the Ministry of Health of Montenegro for the implementation of the project “Procurement of a new medical vehicle with necessary equipment for the PHI PHCC Nikšić – strengthening the technical capacity of the health care services”, amended by the Annex of 27.11.2024

Today,2025, in the city of Podgorica, on the grounds of p. 2 of the Decision of the Council of Ministers of the Republic of Bulgaria, dated 01.02.2024 giving consent to conclude agreements for the provision of grant aid for the implementation of projects in the Republic of North Macedonia, the Republic of Serbia, the Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, Montenegro, the Republic of Kosovo, the Republic of Moldova, Georgia, the Republic of Armenia, the Hashemite Kingdom of Jordan, Lebanon, the Kingdom of Morocco, the Tunisian republic, the Republic of Namibia and the Socialist Republic of Vietnam and in relation to art. 23 of the Grant Agreement of 21.03.2024 between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and the Ministry of Health of Montenegro (the Agreement), amended by an Annex of 27.11.2024, this agreement for the amendment of the Agreement is concluded between:

1. THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF BULGARIA, represented by the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Bulgaria in Montenegro Stefan Dimitrov and the Accountable Official Iliana Gorova as one party,

and

2. THE MINISTRY OF HEALTH OF MONTENEGRO, PIB 02069130, with registered office address: Rimski trg 45, 81000 Podgorica, Montenegro, represented Dr Vojislav Šimun as Minister of Health, with ID Card No.: I73K52162, valid until: 28.09.2032, issued by the Ministry of Internal Affairs of Montenegro

The parties agreed on the following:

1. Art. 17 is amended as follows:

“Art. 17. The beneficiary undertakes to send to the Ministry of Foreign Affairs, through the Embassy of the Republic of Bulgaria in Montenegro, an interim report and financial

statement on the utilization of the first installment (advance payment), with the originals or certified copies of the accounting documentation attached, as well as other documents proving the implementation of the project activities /contracts, reports, acceptance and delivery protocols, cost justification documents, etc./, accompanied by a translation into Bulgarian or English/French language."

2. Art. 22 is amended as follows:

"Art. 22. 1. The deadline for the implementation of the activities may be extended once, after approval by the Ministry of Foreign Affairs of an interim report and financial statement for the interim implementation of the project. The beneficiary is obliged to notify in writing and with justification about its request for an extension of the term of the agreement. Sentences one and two shall also apply beyond the term under Article 6 of this agreement.

3. All other provisions of the Agreement remain unchanged and remain in full force and effect.

This agreement for the amendment of the Agreement of 21.03.2024 shall enter into force upon its signing by both parties.

The agreement for the amendment of the Agreement of 21.03.2024 is drawn up and signed in three identical copies - one in Bulgarian, the second in English and the third in Montenegrin, whereas the three texts will have equal force.

**For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria:**

**For the Ministry of Health of
Montenegro:**

.....
Stefan Dimitrov
Ambassador

.....
Dr Vojislav Šimun
Minister of Health

.....
Iliana Gorova
Accountable Official

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА

СПОРАЗУМЕНИЕ за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ 21.03.2024 г. между Министерството на външните работи на Република България и Министерство на здравето на Черна гора за изпълнение на проект „Доставка на ново медицинско превозно средство с необходимо оборудване за Центъра за първична здравна помощ Никшич – засилване на техническия капацитет при предоставяне на здравни услуги“ в Черна гора, изменено и допълнено с допълнително Споразумение от 27.11.2024 г.

Днес,2025 г., в гр. на основание т.2 от Решение № 76 на Министерския съвет от 01.02.2024 г. за даване на съгласие за сключване на споразумения за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ за изпълнението на проекти в Република Северна Македония, Република Сърбия, Република Албания, Босна и Херцеговина, Черна гора, Република Косово, Република Молдова, Грузия, Република Армения, Хашемитско кралство Йордания, Ливан, Кралство Мароко, Тунизийска република, Република Намибия и Социалистическа република Виетнам и чл. 23 от Споразумението за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ от 21.03.2024 г. (Споразумението), изменено и допълнено с допълнително Споразумение от 27.11.2024 г., между Министерството на външните работи на Република България и Министерството на здравето на Черна гора се сключи настоящото Споразумение за изменение на Споразумението между:

МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,
представявано от

И МИНИСТЕРСТВОТО НА ЗДРАВЕТО НА ЧЕРНА ГОРА, с адрес на управление
....., представявано от

Страните се споразумяха за следното:

1. Чл. 17 се изменя по следния начин:

„Чл. 17. Бенефициентът се задължава да изпрати на Министерството на външните работи чрез Посолството на Република България в Черна гора междинен доклад и финансов отчет за усвояването на първата вноска (авансово плащане), с приложени оригиналите или заверени копия на счетоводната документация, както и други документи, доказващи изпълнението на дейностите по проекта /договори, доклади, приемно-предавателни протоколи, разходооправдателни документи и др./, придружени с превод на български или английски/френски език.“

2. Чл. 22 се изменя по следния начин:

„Чл. 22. Срокът за изпълнение на дейностите може да бъде удължен еднократно, след одобряване от МВнР на междинен доклад и финансов отчет за междинното изпълнение на проекта. Бенефициентът се задължава да уведоми писмено и аргументирано относно

искането си за удължаване на срока на споразумението. Изречение първо и второ се прилагат и извън срока по чл.6 от настоящото споразумение.“

3. Всички останали клаузи на Споразумението остават непроменени и запазват своето действие.

Настоящото Споразумение за изменение на Споразумението от 21.03.2024 г. влиза в сила след подписването му от двете страни.

Споразумението за изменение на Споразумението от 21.03.2024 г., изменено и допълнено с допълнително Споразумение от 21.11.2024 г., се изготвя и подписва в два еднообразни екземпляра - единият на български език, другият на английски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Министерството на външните работи на Република България:

.....

За Министерството на здравето на Черна гора:

.....